



Paroles de migrants
Journée d'étude

Judi 28 Mars 2018
INALCO

Journée d'études Parole de migrants, une manifestation proposée par l'INALCO et l'Institut Pondok Perancis. Un événement du réseau international de recherches Asean China Norms (CNRS), 2019-2023.

28 mars 2019

Paroles de migrants
Enjeux littéraires, économiques et politiques des textes de migrants (Malaisie)

Lieu

Inalco
Salle du Conseil (4-24)
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Organisateurs de la journée d'étude : Etienne Naveau (CERLOM) & E. Lafaye de Micheaux (CASE)

S'il est une littérature qui a mauvaise presse, c'est bien la littérature référentielle, échappant doublement au prestige de la fiction romanesque et de la poésie lyrique. Ce genre de littérature peut se voir accusée de n'avoir valeur que de témoignages ou de documents, à l'usage des historiens ou des anthropologues. Mais ce soupçon qui pourrait porter a priori sur les poèmes de ces migrants originaires de huit pays d'Asie et s'exprimant dans une dizaine de langues différentes, ayant cherché refuge en Malaisie, nous paraît triplement infondé : d'abord dans sa conception de la littérature, ensuite dans le regard porté sur l'expérience des migrants, enfin dans l'évaluation esthétique de leurs productions. Au monument qu'est censé être le texte littéraire, prétendument autotélique, s'opposerait alors le document, le « simple » témoignage, dont le seul intérêt serait de servir de source éclairant un contexte anthropologique, social ou historique. Une telle dichotomie mérite d'être mise en question et cette journée d'étude sera l'occasion de rassembler traducteurs, chercheurs et un public intéressé pour, à partir de la Malaisie, apparaissant ici un creuset de l'Asie, questionner à l'échelle d'autres aires culturelles, l'expression de l'expérience humaine et sociale de la migration.

Thématique(s) scientifique(s) : Evaluation esthétique et traduction des poèmes de migrants ; Ethnographie et économie politique de la migration de travail en Asie du Sud-est ; Droits humains et condition migrante.

« Paroles de migrants »

La *Journée d'étude Inalco sur l'écho poétique des voix de migrants* est organisée à l'occasion de la parution de la traduction en français de « *Voices of the Displaced* », une anthologie multilingue de poèmes de migrants de toute l'Asie en Malaisie. A l'origine, il s'agit d'une publication de Gerakbudaya (2017), éditeur malaisien.

La traduction, entamée au printemps 2018, a donné lieu à des collaborations rares voire inédites entre différents départements de langue de l'Inalco à partir du persan, de l'ourdou, du bengali, du tamoul, de l'indonésien, du philippin, etc. En croisant des perspectives linguistiques et littéraires, ethnographique et d'économie politique, le sujet s'inscrit ainsi directement dans les problématiques du Centre d'Etudes et de Recherche sur les Littératures et Oralités du Monde qui place la recherche sur les cultures écrites et orales au croisement des sciences humaines et des sciences sociales. L'origine malaisienne de la publication qui sert de point de départ à la journée d'études, offre aussi l'occasion, à travers la collaboration avec le Centre Asie du Sud-Est, de mettre à l'honneur les lettres malaisiennes peu abordées en France. Elle offre aussi l'opportunité de revenir sur la condition migrante, et en particulier sur la migration de travail et les politiques migratoires, en Malaisie et en Asie du Sud-est.

En effet, La Malaisie s'est emparée dès 2015 de l'expérience singapourienne de la « *Migrant Workers Poetry Competition* » organisée par Shivaji Das, créée en 2014 pour l'élargir aux enfants et aux réfugiés. De telles compétitions ont aussi eu lieu depuis à Hong Kong et à Abu Dhabi dont le développement repose de manière massive sur le travail migrant. Editée par Sharanya Premanathan and Tshiung Han See qui sera présente à la journée d'études, l'anthologie propose une sélection de poèmes issus de la compétition de 2015 et 2016. Elle a été publiée, en langue d'origine accompagnée de la traduction anglaise, par Gerakbudaya.

Les problèmes spécifiques de traduction de ces poèmes issus de toute l'Asie, parfois écrits dans des langues très minoritaires ou dans un anglais d'emprunt ; la question du statut de ces œuvres et le référencement sociologique ou anthropologique de leurs auteurs ont été au centre de cette expérience délicate et collective de traduction. Ils seront explorés de manière plus systématique au cours de cette journée d'étude qui s'inscrit dans un courant de nouveaux travaux qui parcourent les études des migrations contemporaines en Asie en donnant la parole aux migrants, comme par exemple aux domestiques. En atteste notamment le très récent « *At a Moment's Notice, Indonesian Maids Write on Their Lives Abroad* » édité par Jafar Suryomenggolo (NLAS Press, fév. 2019, Copenhague).

L'Institut Pondok Perancis a accueilli à Kuala Lumpur la première manifestation relativement à la traduction de ces poèmes : « *Displaced Wordsmiths* » le 25 août 2018, en présence d'Etienne Naveau, de Tshiung Han-See, d'E. Lafaye de Micheaux et de la maison d'édition malaisienne *Gerakbudaya* (Petaling Jaya).

Gerakbudaya & Institut Pondok Perancis present : **DISPLACED WORDSMITHS**

Voices of the Displaced
Poems from the Malaysian Migrant Poetry Competition 2015-2016

Operating the translation into French
Poetic; linguistic and political issues

With

Dr ETIENNE NAVEAU
National Institute for Oriental Languages and Civilisations, Paris

Dr ELSA LAFAYE DE MICHEAUX
Centre for Southeast Asian Studies, Paris

TSHIUNG HAN SEE
Malaysian editor

SATURDAY, 25th AUGUST

5:30 - 5:00 PM
@Institut Pondok Perancis
80C Zhongshan Building
Kampung Attap
Kuala Lumpur

Programme de la manifestation *Paroles de migrants (INALCO)*

9h Accueil des participants

Jérôme Samuel (Vice Président de l'Inalco) et Kadhim Jihad Hassan (CERLOM)

9h15

- La trajectoire d'une œuvre collective : faire résonner en France les poèmes des migrants de Malaisie
Han-See Tbsiung et Elsa Lafaye de Micheaux

9h30-10h45

- Exprimer la condition migrante (1) Enjeux linguistiques et de traduction des poèmes de migrants
table ronde présidée par Marie Vrinat
Table ronde de traducteurs impliqués dans l'ouvrage : Hélène Poitevin ; Timour Mubidine ; Michel Adine ; Maïté Frécharde ; Serge Streicher.

pause café

11h-12h15

- Exprimer la condition migrante (2) Une évaluation littéraire
table ronde présidée par Kadhim Jihad Hassan
Etienne Naveau ; Mourad Yelles ; Timour Mubidine ; Michel Adine.

12h15-12h30

- Editer les voix de l'exil, projet poétique et politique, *Pierre Kobel (Editions Bruno Doucey).*

pause déjeuner

14h15-15h

- *Lecture de 10 poèmes extraits du livre *Voices of the Displaced* (en langues originales ; en français) : Maïté Frécharde ou Serge Streicher (français) ; Elsa Lafaye de Micheaux (français) ; Katarina Mellyna Tjiptarahardja (indonésien) ; Valérie Lavoix (chinois) ; Etienne Naveau (indonésien) ; Shahzaman Haque (ourdou) ; Han-See Tbsiung (anglais) ; Parthiban Muniandy (tamoul) ; André Laliberté (anglais) ; Mourad Yelles (arabe).*

pause café

15h15-16h30

- Exprimer la condition migrante (3) Exploitation économique, invisibilité politique et marginalité sociale : éloge du temporaire

table ronde présidée par Chloé Froissart

Malaisie–Indonésie : Elsa Lafaye de Micheaux ; Parthiban Muniandy
Monde chinois : André Laliberté ; Eric Florence

16h30-17h

Discussion et conclusion générale

Table d'éditeur

Liste des intervenants

O/Jérôme Samuel, Professeur des Universités, INALCO, CASE, langue & culture indonésiennes.

Kadhim Jihad Hassan, poète, essayiste, traducteur et professeur des universités à l'INALCO (CERLOM), littérature arabe et traduction littéraire.

Tbsiung Han-See, Kuala Lumpur, Malaisie, Collecting and editing migrants' poem. A Malaysian journey.

Elsa Lafaye de Micheaux, Maître de conférences en économie politique, U. Rennes 2, CASE, co-directrice du Pondok Perancis et responsable de l'IRN Asean China Norms.

Etienne Naveau, Professeur des universités, INALCO (CERLOM), langue & littérature indonésiennes.

T1/ Marie Vrinat, Professeur des Universités, INALCO, langue et littérature bulgares, théorie critique de la traduction littéraire.

L'équipe des traducteurs du département d'indonésien de l'INALCO : Helène Poitevin, traductrice de l'indonésien et bibliothécaire du Fonds Asie du Sud-Est, maison de l'Asie, CASE, CNRS ; Katarina Mellyna Tjiptarabardja, Lectrice d'indonésien, INALCO ; Michel Adine ; Serge Streicher ; Maïté Fréchar, diplômés de l'INALCO et traducteurs de l'indonésien.

T2/Mourad Yelles, Professeur des universités, INALCO (CERLOM), spécialiste de littérature arabe maghrébine, auteur de la préface de l'ouvrage traduit.

Amir Moghani, Maître de conférences, INALCO (CERLOM), théorie, didactique, histoire et critique de la traduction (persan).

Michel Adine, traducteur de l'indonésien.

E/ Pierre Kobel, auteur de la co-anthologie « Passagers d'Exil », Bruno Doucey édition.

L/Shabzaman Haque, Maître de conférences, INALCO, Adjoint au directeur du département de l'Asie du Sud et de l'Himalaya, responsable de la section d'ourdou.

T3/Chloé Froissart, Maître de conférences en sociologie politique à l'Université Rennes 2 (EREMIT), membre d'Asean China Norms, et auteur de « La Chine et ses migrants », Presses universitaires de Rennes.

Parthiban Muniandy, Socioanthropologue des migrations, Sarah Lawrence College, New York, membre d'Asean China Norms. Auteur de Politics of Temporary (SIRD, Kuala Lumpur, 2015) et de la postface de l'ouvrage traduit.

André Laliberté, Chaire d'études taiwanaises, Faculté de sciences politiques, U. Ottawa : Travailleuses migrantes d'Asie du Sud-est à Hong Kong, Shanghai et Taïwan.

Eric Florence, Centre d'Etudes français sur la Chine contemporaine, Hong Kong (Umifre n°18 CNRS-MAEDI), membre d'Asean China Norms : Ecrits et représentations des migrants ruraux chinois à Shenzhen.